






## Magozwe

-  Lesley Koyi
-  Wiehan de Jager
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  5
-  العربية ar / English en

في مدينة نيروبي المأهولة، بعيداً عن الحية الهائلة ودفنهم، يعيش مجموعة من الصبيبن بدون هوى. كانوا يستقبلون كل يوم كهيتي، لا أمل لهم فيه. وفي صبح أحد الأيام، أخذ الأطلل يحزمون حننهم بعد النوم على الأرصفة الباردة، ثم أشعلوا هراً مه وجدوه من قهمة لمقومة البرد. كن هقزوي أحد هؤلاء الصبيبن وكن أصغرهم سداً.

...

In the busy city of Nairobi, far away from a caring life at home, lived a group of homeless boys. They welcomed each day just as it came. On one morning, the boys were packing their mats after sleeping on cold pavements. To chase away the cold they lit a fire with rubbish. Among the group of boys was Magozwe. He was the youngest.

كان هقزوي يبلغ من العمر خمس سنوات عندما توفي والداه، فانتقل للعيش مع خاله.  
لكن هذا الرجل لم يكثر من إطفال ولم يوفر له القدر الكافي من الطعام كما كان يجبره  
على القيام بأعمال شاقة.

...

When Magozwe's parents died, he was only five years old.  
He went to live with his uncle. This man did not care about  
the child. He did not give Magozwe enough food. He made  
the boy do a lot of hard work.

وكن أيضاً يضربه كله استفسر هقزوي عن أمر أو تدمر من كثرة العمل. وعنده طلب  
هقزوي من خله أن يسمح له بذهاب إلى المدرسة ضربه من جديد قائلًا: “أنت غبي  
جدا ولن تتعلم أي شيء.” وبعد ثلاث سنوات من هذه المعاملة القاسية، هرب هقزوي  
من خله وبدأ يعيش في الشارع.

...

If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him.  
When Magozwe asked if he could go to school, his uncle  
beat him and said, “You’re too stupid to learn anything.”  
After three years of this treatment Magozwe ran away from  
his uncle. He started living on the street.

كنت الحية في الشارع صعبة وكن أغلب الأطلل يذنون يومياً من أجل لقمة العيش. فكنت الشرطة تلقي عليهم القبض أحياناً وأحياناً أخرى كانوا يتعرضون للضرب. وكانوا إذا مرضوا لا يجدون من يقدم لهم يد المساعدة. كنت مجموعة الأطلل تعتمد على النزر القليل من الهل الذي كانوا يحصلون عليه من التسول ومن بيع البلاستيك ومواد أخرى مه تقع إحدة تدويره. كنت الحية تزداد صعوبة خاصة بسبب المهرك التي تحدث بين جهدت الأطلل المتنافسة من أجل السيطرة على أحياء المدينة.

...

Street life was difficult and most of the boys struggled daily just to get food. Sometimes they were arrested, sometimes they were beaten. When they were sick, there was no one to help. The group depended on the little money they got from begging, and from selling plastics and other recycling. Life was even more difficult because of fights with rival groups who wanted control of parts of the city.

وفي يوم من الأيام، بينه كن هقزوي يبحث في صديق القهمة عن شيء يكله، إذ به يجد مجموعة قصص رثة ممزقة. قام هقزوي بتنظيف القصص من الأوساخ ووضعها في جرابه. وكن كل يوم يخرج الكلاب من كيسه وينظر إلى الصور، إذ لم يكن هقزوي يعرف قراءة الكلمات.

...

One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.

كانت الصور تحكي قصة طفل نمت ليكون طياراً. أصبح هقزوي يمضي يومه خلهبُن  
يكون طياراً، وكن من حين لآخر يرى نفسه مكن ذاك الولد الذي تصفه الصور.

...

The pictures told the story of a boy who grew up to be a  
pilot. Magozwe would daydream of being a pilot.  
Sometimes, he imagined that he was the boy in the story.

كن الجوهرداً وكن هقزوي يقف متسولاً في الطريق عنده تقدم إليه رجل قائل:  
“أهلاً... لأ توهس. أعمل قريباً من هه، في مكن يمكن أن تجد فيه شيئاً لكه”. وأندر  
إصبغه إلى منزل أصفر ذي سقف أزرق، وبذل هقزوي: “ألا ترغب في الذهب إلى  
ههك لتدول بعض الطهم؟”. نظر هقزوي إلى الرجل ثم إلى المنزل وقال: “رهه”  
وانصرف بعيداً.

...

It was cold and Magozwe was standing on the road  
begging. A man walked up to him. “Hello, I’m Thomas. I  
work near here, at a place where you can get something to  
eat,” said the man. He pointed to a yellow house with a  
blue roof. “I hope you will go there to get some food?” he  
asked. Magozwe looked at the man, and then at the house.  
“Maybe,” he said, and walked away.



توالت الأشهر بعد ذلك، وتعود الأولاد المشردون على رؤية تومس يربط المكن الذي يتواجدون فيه. كن يحب الحديث إلى الاس، وخاصة من كانوا يعيشون في الشوارع. كن يستمع إلى قصص حياتهم. وكن جدياً صبوراً، ولم يكن قاسياً أبداً ولا قليل الاحترام لهم. بدأ بعض الصبين يترددون على المنزل ذي اللونين الأصفر والأزرق للحصول على هيسد رمقهم عند منتصف النهار.

...

Over the months that followed, the homeless boys got used to seeing Thomas around. He liked to talk to people, especially people living on the streets. Thomas listened to the stories of people's lives. He was serious and patient, never rude or disrespectful. Some of the boys started going to the yellow and blue house to get food at midday.

كن هقزوي يوه ه جلمد على الرصيف يتأمل كلاب الصور عنده جلس توهس لجنبه  
وبدله: “عه تحكي هذه القصة؟”. أجب هقزوي: “عن ولد أصبح طياراً”. قل توهس:  
“ه اسم هذا الولد؟” أجب هقزوي بهدوء: “لا أعرف. لا أستطيع القراءة”.

...

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. “What is the story about?” asked Thomas. “It’s about a boy who becomes a pilot,” replied Magozwe. “What’s the boy’s name?” asked Thomas. “I don’t know, I can’t read,” said Magozwe quietly.

عنده تقبل، بدأ هقزوي يسرد قصته على توهس، قصته مع خله وكيف هرب منه. لم يتكلم توهس كثيرا، ولم يُملِ على هقزوي ه يجب عليه فعله، لكنه كن يصغي إليه دنتبه طوال الوقت. وكذا أحياء يواصلن حديثهه بينه يتدولان الطهم في المنزل ذي السقف الأزرق.

...

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn't talk a lot, and he didn't tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.

وبحلول عيد ميلاد ماقزوي العاشر، أهده توهس قصةً جديدةً. كانت القصة تحكي عن ولد نشأ في قرية ليصبح بعد ذلك لاعب كرة قدم مشهور. قرأ توهس القصة مرات عديدة لهقزوي، ثم قال له في أحد الأيام: “أظن أن الوقت قد حان لتذهب إلى المدرسة وتتعلم القراءة، ما رأيك؟” وأوضح له بأنه يعرف مكاناً يمكن لأطفال الشوارع أن يقيموا فيه ويرتادوا المدرسة.

...

Around Magozwe's tenth birthday, Thomas gave him a new storybook. It was a story about a village boy who grew up to be a famous soccer player. Thomas read that story to Magozwe many times, until one day he said, "I think it's time you went to school and learned to read. What do you think?" Thomas explained that he knew of a place where children could stay, and go to school.

فكر هقزوي في هذا المكان الجديد وفي الذهاب إلى المدرسة وتعلم: "هذا لو كان  
خله على حق حينه نعتة بلغبي؟ لن يستطيع تعلم أي شيء عند ذلك. هذا لو قاموا  
بضربه في ذاك المكان الجديد؟" شعر هقزوي بالخوف وقال محدث نفسه: "قد يكون  
من الأفضل لي مواصلة العيش في الشارع".

...

Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. "Maybe it is better to stay living on the street," he thought.

أعلم دقزوي توهس بمخوفه. وبمرور الوقت طهن توهس الصبي إن الحية قد تكون  
أفضل في المكان الجديد.

...

He shared his fears with Thomas. Over time the man  
reassured the boy that life could be better at the new place.

لذا انتقل هقزوي للعيش بغرفة في منزل ذي سقف أخضر. تقسم الغرفة مع صبيين آخرين. كان المنزل يضم عشرة أولاد إلى جنب العممة سيسى وزوجها وثلاثة كلاب وقطة وعنزة عجوز.

...

And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.

بدأ هقزوي الدراسة. كانت صعبة في البدء، وكن عليه أن يعمل جهداً لتدارك ضعفه. مرت عليه لحظات يئس أراد فيها أن يقدر الممكن لكنه كن في كل مرة يتذكر قائد الطائرة ولاعب كرة القدم اللذين تحكي عنها القصص، وعقد العزم على ألا يقدر المدرسة وأن يواصل تعليمه.

...

Magozwe started school and it was difficult. He had a lot to catch up. Sometimes he wanted to give up. But he thought about the pilot and the soccer player in the storybooks. Like them, he did not give up.



وفي يوم من الأيام، كان ماقزوي جالساً في فناء المنزل ذي السقف الأخضر يقرأ قصة من المدرسة عنده. أقبل توماس وجلس بجانبه. قال: "عنه تتحدث القصة؟" رد ماقزوي قائلاً: "إنه تحكي عن صبي أصبح مدرساً" بدل توماس: "ه اسم هذا الصبي؟" أجاب ماقزوي مبتسماً: "اسمه ماقزوي".

...

Magozwe was sitting in the yard at the house with the green roof, reading a storybook from school. Thomas came up and sat next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a teacher," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "His name is Magozwe," said Magozwe with a smile.




# Global Storybooks


[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

ماقزوي

## Magozwe

 Lesley Koyi

 Wiehan de Jager

 Maaouia Haj Mabrouk (ar)

